

2013

5

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市多文化共生のまちづくり
指針を策定しました

Elaboramos as diretrizes do Município de Nagahama para a construção de uma sociedade de coexistência multicultural

Aproximadamente 3 mil pessoas de nacionalidade estrangeira vivem em Nagahama. E o número das que optam por permanecer definitivamente vem crescendo.

O Município de Nagahama elaborou diretrizes básicas para a [construção de uma sociedade de coexistência multicultural], na qual todos os cidadãos, independente de sua nacionalidade, possam viver em harmonia.

● Princípio Fundamental

Construir uma sociedade de coexistência multicultural com respeito e apoio mútuo entre seus membros

Para concretização do princípio fundamental, definimos as seguintes diretrizes básicas:

[Concientização sobre a coexistência multicultural]

[Criação de um ambiente social em que todos possam viver com comodidade]

[Formação de uma sociedade local dinâmica, com esperança e sonhos a realizar]



● Medidas Básicas

Apoio na comunicação

Propiciar ambientes favoráveis ao aprendizado do idioma e da cultura japonesa, melhorar os meios de fornecimento de informações e consultas.

Apoio na vida cotidiana

Realizar melhorarias nos sistemas relacionados à criação dos filhos, educação, ambiente de trabalho, e também com relação à manutenção da saúde, bem estar social, segurança e em casos de calamidades, para criar um ambiente em que todos possam viver com tranquilidade.

Formação da sociedade de coexistência multicultural local

Promover a conscientização da coexistência multicultural, através do apoio à participação dos residentes estrangeiros nas organizações da comunidade local e através do apoio às atividades de confraternização.

Desenvolvimento do sistema de promoção para a coexistência multicultural

Realizar melhorarias no sistema de promoção da coexistência multicultural, através da cooperação entre o governo nacional, provincial e municipal e o trabalho conjunto entre a administração municipal e os cidadãos.

Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8711

「軽自動車納税証明書」は
大切に保管してください

Guarde bem o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho (Certificado de pagamento do imposto sobre veículos leves)

Guarde bem o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho, pois é necessário apresentá-lo ao realizar o Shaken (inspeção obrigatória) de veículos leves.

1. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui no lado direito, a certificação de pagamento do imposto sobre veículos leves. Utilize-o como comprovante.

Se devido a perda do comprovante, desejar a emissão do Nouzei Shoumeisho, na Prefeitura ou Subprefeituras, há casos em que será solicitado a apresentação do recibo de pagamento (durante aproximadamente um mês após o pagamento).

2. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de débito automático

O Nouzei Shoumeisho para o Shaken será enviado em meados de junho. Entre 3 a 5 de junho, será emitido o Nouzei Shoumeisho do ano anterior (válido até 20/junho/2013), devido a impossibilidade de confirmar o pagamento dos impostos do ano fiscal 25 da era Heisei.

Informações:

Zeimuka Shiminzai - Kokuhoryou Group Tel.: 65-6508

Nouzei Shoumeisho



EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil) e o questionário do Sukoyaka techou e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2013	26 de junho	○	24 de junho	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 28 de fevereiro/2013	28 de junho			
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2012	21 de junho	○	20 de junho	
	16 ~ 31 de agosto/2012	24 de junho			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2011	13 de junho	○	13 de junho	
	16 ~ 31 de outubro/2011	14 de junho			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2010	11 de junho	○	10 de junho	
	16 ~ 31 de outubro/2010	12 de junho			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2009	4 de junho	○	6 de junho	
	16 ~ 31 de outubro/2009	5 de junho			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 6 de junho c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 **Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki** Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	28 de maio		Takatsuki Bunshitsu
		3 de junho	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação) .

Na vacinação preventiva, a época de vacinação e o intervalo entre as doses de cada tipo são determinadas por Lei.

Programe sua agenda para que as vacinas possam ser aplicadas corretamente.

[Vacina que exige maior atenção] Vacina contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B)

<1ª etapa> Intervalo de 4 a 8 semanas entre as doses

<Reforço> Intervalo de 7 a 13 meses após a última dose da 1ª etapa

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 26/mar, 2, 9, 16, 23, 30/jun

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

総合健診が始まります!!

Início do Exame Geral de Saúde para Adultos

Os exames gerais de saúde (e outros) para adultos terão início a partir de junho. É possível inscrever-se ao enviar o cartão anexo no Kenkou Zukuri Nitteihyou – Programação anual para a manutenção da saúde, ou por telefone com o Kenkou Suishinka ou Takatsuki Bunshitsu.

Cupom para exame gratuito de câncer

Este cupom é enviado uma vez a cada 5 anos, e com ele a parte de encargo se torna gratuita. Serão enviados no final de maio às pessoas alvo neste ano fiscal. Para maiores informações conferir a página 2 do Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês).

Às pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, favor apresentar o Tokutei Kenshin Jushinken (cartão p/ realização do Exame de Saúde Específico)

O Tokutei Kenshin é realizado para estar a par do estado de avanço das doenças relacionadas aos hábitos da vida cotidianas, e evitar seu agravamento.

-Pessoas entre 40 e 74 anos de idade são alvos do exame.

-Ao receber o cartão no final de maio, favor realizar a reserva do Tokutei Kenshin realizado

no Sougou Kenshin (Exame Geral de Saúde para Adultos) pelo Hoken Center ou nas instituições médicas.

- É necessário apresentar este cartão quando for realizar o exame.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

環境保全家庭で簡単にできる取組み

Preservação do meio ambiente Medidas simples que podem ser praticadas em casa

Apresentamos a seguir algumas medidas e dicas sobre a redução do volume de lixo e perguntas frequentes sobre o modo de separar o lixo.

Como escolher os produtos reciclados – produtos de baixo impacto ambiental?

Procure adquirir produtos de baixo impacto ambiental, escolhendo aqueles com rótulos ecológicos como Eco Mark, Green Mark, etc...

Veja alguns abaixo:

	Eco Mark Afixado em produtos considerados de baixo impacto ambiental e úteis na proteção ao meio ambiente.		R Mark Afixado em produtos que utilizaram papéis reciclados. O número a direita indica a porcentagem de papel usado.
	Green Mark Afixado em produtos que utilizaram papel reciclado (cadernos, papel sulfite, etc...)		
	Gyuunyuu Pack Sairiyou Mark ou Pack Mark Afixado em produtos que utilizaram caixas de leite reciclados (papel higiênico, etc...)		

Separção do lixo Perguntas frequentes

P Caixas de doces, lenços descartáveis, tubos de papel são descartados como lixo queimável?

R Visando a redução do volume de lixo, favor descartá-los com o lixo reciclável de papéis velhos, papelão.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

緑のカーテンを募集します

Aberta as inscrições para o Concurso "Green Curtain" (cortina verde)

"Green Curtain" é uma cortina de plantas, e uma das medidas aplicadas para se passar o verão de modo mais fresco e confortável. Para maior divulgação desta, realizaremos o Concurso "Green Curtain". Contamos com a sua participação.

[Requisitos para participar] Residências ou empresas no município que instalem o "Green Curtain" utilizando plantas trepadeiras como Asagao (ipoméia), Goya (momordica), etc...

[Categorias] Residencial - empresarial

[Modo de inscrição] Anotar os dados necessários no formulário de inscrição, anexar uma foto com vista geral e enviar à seção encarregada via postal ou por email.

*O formulário de inscrição está a disposição no Kankyō Hozenka na Sede da Prefeitura, no Fukushi Seikatsuka das Subprefeituras, em cada Kouminkan, no ALPLAZA Nagahama, AEON Nagahama ou por download através da homepage da Prefeitura (em japonês).

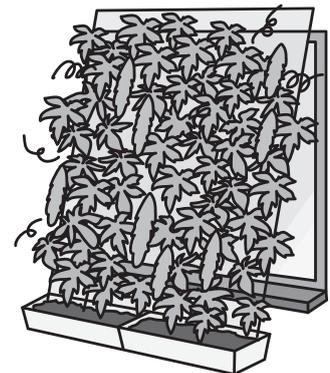
[Premiação] Dia 12 de outubro

no [Nagahama-shi Shouhi Seikatsu Fair – Feira de Consumo de Nagahama]

[Prazo para inscrição] 13 de setembro (devem chegar até esta data)

[Local de inscrição] 〒526-8501 Takada-cho 12-34 Kankyō Hozenka

2º andar da Sede da Prefeitura Fax.: 65-6571 email.: kankyō@city.nagahama.lg.jp



Subsidiaremos parte da despesa de construção da casa própria ou aquisição de apartamentos novos construídos por empresas com sede em Nagahama, com intuito de ativar a economia regional.

- Alvo: 1. Pessoas que receberam a casa entre 1/abr a 31/dez de 2011, e não realizaram a solicitação na 1ª Chamada para o subsídio;
2. Pessoas que receberam a casa entre 1/jan a 31/dez de 2012;

2ª Chamada para o Subsídio (realizada uma vez por ano)

Período de solicitação: De 20/jun a 3/jul (exceto sábados e domingos) Das 9hs ~ 12hs e 13hs ~ 17hs *não são aceitas solicitações via postal [é possível realizar o download do formulário através da homepage da Prefeitura (em japonês)]

Local de solicitação: 2º andar da Sede da Prefeitura, Shoukaigishitsu

- ★ Juutaku Shinchiku Joseikin (Subsídio pela construção de nova residência): No máximo 300.000 ienes
 - ★ Tennyuusha Juutaku Shinchiku Joseikin (Subsídio pela construção de nova residência por pessoas vindas de outras cidades): No máximo 1.000.000 ienes (É necessário adquirir o terreno)
 - ★ Tennyuusha Juutaku Kaishuu Joseikin (Subsídio pela reforma de residência para pessoas vindas de outras cidades): No máximo 200.000 ienes
- *Cada subsídio será fornecido dentro do valor de 5% do contrato (sem imposto) e do valor limite determinado.

Quem é alvo do Subsídio?

Proprietário que construiu uma residência (nova) ou reformou (somente p/ pessoas vindas de outras cidades) para seu próprio uso. Deve ter firmado contrato com empresa com sede em Nagahama, e a entrega da casa ao proprietário deve ocorrer entre 1º de abril de 2011 a 31 de dezembro de 2013.

O que significa pessoas vindas de outras cidades?

São as pessoas que registraram seu endereço em Nagahama após 1º de janeiro de 2011. Porém, excetuam-se aquelas que já tiveram endereço registrado em Nagahama no período entre 1º de janeiro a 31 de dezembro de 2010.

É possível receber o subsídio com qualquer residência?

Existem algumas condições para receber o Subsídio para a construção de novas residências como: [Residências novas (inclui aquisição de casas construídas para venda, apartamentos)]; [Contrato superior a 5.000.000 ienes, com empresa com sede em Nagahama], etc... No caso de reforma, somente para o Tennyuusha Juutaku Kaishuu Joseikin (Subsídio pela reforma de residência para pessoas vindas de outras cidades). Entrar em contato para maiores informações.

Informações (em japonês): Shoukou Shinkouka da Prefeitura de Nagahama Tel.: 65-8766

Para o uso seguro da bicicleta devemos respeitar as cinco regras a seguir:

1. Obrigatoriamente devemos transitar com a bicicleta na rua. Transitar pela calçada somente quando permitido.
2. Bicicletas devem transitar no lado esquerdo da rua.
3. Nas calçadas a prioridade é do pedestre. Procure transitar no lado próximo da rua.
4. Respeitar as regras de segurança
 - É proibido andar de bicicleta embrigado, em duas pessoas e em fila dupla
 - É proibido andar de bicicleta segurando guarda-chuva, utilizando telefone celular, ouvindo música, etc...
 - Ligar a lanterna à noite
 - Respeitar o semáforo e parar obrigatoriamente nos cruzamentos.
5. Crianças devem utilizar capacetes.

Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722



Exposição de aproximadamente 20 barracas que vendem roupas e artigos diversos usados e reciclados, artigos artesanais, doces, etc...

[Data e horário] Dia 26 de maio das 10hs a 15hs ※Cancelado em caso de chuva

[Local] Kinrou Fukushi Kaikan Rinko (Minato-cho) Tel.: 65-2120 (em japonês)

- 1ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)
- 1ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
- 1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de julho de 2013.